

2014 - 2015
06/05/2015

**INTERNATIONAL
COOPERATION AGREEMENT**

BETWEEN

**FEDERAL STATE FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER PROFESSIONAL
EDUCATION "SARATOV STATE UNIVERSITY"
(RUSSIA)**

AND

**KARABUK UNIVERSITY
(TURKEY)**

Federal State Funded Educational Institution Of Higher Professional Education "Saratov State University" (Russia) represented by the President Leonid Yu. Kossovich
and
Karabuk University (Turkey), represented by the Rector Prof. Dr. Refik POLAT.

IN VIEW OF

the mutual institutional interest in facilitating and encouraging co-operation and educational, scientific and technical exchanges on an international level, both Institutions pursue the same aims in the fields of research, training and the spreading of culture, the above mentioned Institutions have a mutual interest in creating international co-operation agreements under the following conditions

**AREAS OF COOPERATION
ART. 1 - COOPERATION**

The contracting parties intend to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:

- a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programmes, training courses;
- b) exchange of postgraduate students for studying, conducting seminars, research required to complete dissertations and thesis;
- c) exchange of students participating in intensive or integrated studies (e.g. Double Degree);
- d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit.
- e) exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programs.
- f) creation of 'Double Degree' courses whose teaching programme will be agreed through specific agreements.

The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocal basis.

The contracting parties may use the scientific results obtained under the present co-operation agreement, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant in-

formation shall be used by others only after the written consent of the parties directly involved has been obtained.

ART. 2 - AREAS COVERED AND IMPLEMENTATION

Areas of co-operation and specific forms of their implementation, including the terms of exchange, the responsible officers and the financial aspects will be established between the contract parties by separate agreements.

The responsible officers will be appointed to co-ordinate each program in their own University and will act as point of contact in the event of any difficulty arising during the implementation of the agreement. They will review the operation of the arrangements made under this agreement annually and will make proposals to improve the quality of activities carried out in the process of co-operation.

2.1. - Exchange of students

The admission of students will be made according to the procedures of the host University.

Students admitted in the framework of exchange shall normally be entitled to all the rights enjoyed by other students of equivalent status in the host University and shall be subject to the rules, regulations and disciplinary procedures which apply to these students.

Each institution agrees to provide its own students with adequate and timely information about the exchange arrangements and conditions.

ART. 3 -FINANCE

This Agreement is gratuitous, does not stipulate for any financial or other obligations of the parties. Specific rights and obligations are implemented in the frame of separate agreements.

ART. 4 - DURATION AND VALIDITY OF THE AGREEMENT

This agreement has been drawn up in the English and the Russian languages. In cases of variation, the English version shall prevail. The agreement shall come into force when signed and shall operate for three years.

It will be extended automatically, unless six months' notice is given in writing by either contracting party. Such notice shall not in any case break off activity already being implemented on the basis of a separate agreement unless otherwise provided by the parties.

Place, _____ date ____ / ____ / ____

Place, SARATOV date 06/05/2015

Rector, Professor, Doctor

Refik POLAT

**President, Professor, Doctor of Physics
and Mathematics**

Leonid Yu. Kossovich

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ**

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «САРАТОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
(РОССИЯ)
И
КАРАБЮКСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
(ТУРЦИЯ)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского», в лице президента Леонида Юрьевича Коссовича, и Карабюкский университет (Турция), в лице ректора Рефик Полат.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ

обоюдный интерес университетов в области содействия и поддержки образовательного и научного обмена на международном уровне, а также тот факт, что оба университета преследует одинаковые цели в области исследования, обучения и распространения культуры, оба университета выражают общий интерес к подписанию соглашения о международном сотрудничестве на следующих условиях.

СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

СТАТЬЯ 1 – СОТРУДНИЧЕСТВО

Договаривающиеся стороны намерены сотрудничать во всех сферах взаимного интереса, используя доступные ресурсы и приобретенный опыт посредством:

- А) обмена научными сотрудниками и преподавателями для чтения лекций, проведения семинаров, уроков, конгрессов, совместных исследовательских программ, курсов обучения;
- Б) обмена студентами магистратуры и аспирантами для прохождения обучения, проведения семинаров, исследований, необходимых для завершения работы над диссертацией;
- В) обмена студентами, участвующими в курсах интенсивного или интегрированного обучения (например, программах двойного диплома);

- Г) обмена публикациями, научной информацией и материалами, имеющими отношение к научным областям в рамках данного соглашения и по любому другому вопросу, представляющему взаимный интерес;
- Д) обмена административными сотрудниками для профессионального совершенствования управления международными учебными программами;
- Е) создания программы двойного диплома, программа которой будет согласована в отдельном соглашении.

Обмен производится при наличии возможности на равных и взаимовыгодных условиях.

Договаривающиеся стороны могут использовать научные результаты, полученные в процессе сотрудничества, в своей стране без ограничений. Данные научные результаты и другая соответствующая информация могут быть использованы третьей стороной только после получения письменного разрешения непосредственно вовлеченных сторон.

СТАТЬЯ 2 – ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА И РЕАЛИЗАЦИЯ

Области сотрудничества и конкретные формы их реализации, в том числе условия обмена, а также ответственные исполнители и финансовые аспекты будут установлены отдельными соглашениями между договаривающимися сторонами.

Ответственные исполнители назначаются с целью координации каждой программы в своем университете и являются лицами, к которым необходимо обращаться в случае возникновения любых сложностей, появляющихся в процессе сотрудничества. Указанные лица будут ежегодно анализировать процесс реализации договоренностей, достигнутых в рамках данного соглашения, и вносить предложения по улучшению качества мероприятий, осуществляемых в процессе сотрудничества.

2.1. Обмен студентами

Прием студентов будет осуществляться в соответствие с процедурами принимающего университета.

Студенты, принимаемые в рамках обмена, приобретают равные с другими студентами эквивалентного статуса права в принимающем университете, и подчиняются правилам, нормам и дисциплинарным процедурам, применяемым к данным студентам.

Каждый университет соглашается предоставить своим студентам достаточную и своевременную информацию о программах и условиях обмена.

СТАТЬЯ 3 – ФИНАНСЫ

Настоящее соглашение является безвозмездным, не предусматривает финансовых и иных обязательств сторон. Конкретные права и обязанности реализуются в рамках самостоятельно заключенных соглашений.

СТАТЬЯ 4 – СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Данное соглашение было составлено на английском и русском языках. В случае возникновения расхождений приоритет отдается английскому тексту. Соглашение вступает в силу после подписания и действует 3 года.

Соглашение будет продлено автоматически, если никакая из сторон не направит другой стороне письменное уведомление о расторжении за 6 месяцев до расторжения. Данное уведомление не прекращает деятельность, которая реализуется в данный момент на основании отдельного соглашения, если иное не оговорено сторонами.

Место, _____ дата_ _ / _ / _ _ _ _

Место, Саратов дата 06/05/2015

Ректор, профессор, доктор
Рефик Полат

Президент, профессор, доктор
физико-математических наук
Л.Ю. Коссович

